



### 5.- Procedimientos de transcripción y resumen. Abstract y palabras-clave.

<b>Fuentes cuajadas</b>	<b>Fuentes formalizadas</b>	<b>Fuentes libres</b>
<b>Transcripción + Abstract</b>	<b>Versión de fácil lectura + Abstract</b>	<b>Resumen o Abstract</b>
Extensiones del indexado: ...canción ...romance ...refrán ...adivinanza ...oración ...brindis tradicional ...canciones litefímera ...contrafacta ...oralidad secundaria	Extensiones del indexado: ...cuento ...caso ...anécdota ...leyenda urbana ...chiste ...rumor	Extensiones del indexado: ...fiesta ...creencia ...medicina popular ...historia oral ...historia vida ...recuerdo ...costumbre (...deporte tradicional ...danza ...música popular ...juego ...indumentaria o ...ropa ...alimentación ...artesanía ...arte ...caza o ...pesca ...camino santiago)
Incluir comunicación no verbal imprescindible o significativa (según anotaciones).	Incluir comunicación no verbal imprescindible o significativa en la propia versión.	No incluir comunicación no verbal.
<b>Procedimiento:</b>  1º.- Audición.  2º.- Transcripción literal (hay métrica, rima, ritmo...)  3º.- Se anota la comunicación no verbal imprescindible (significativa) y visual (gestos, tacto, etc.) relacionada con lo coreográfico-gestual.	<b>Procedimiento:</b>  1º.- Audición.  2º.- Versión de fácil lectura que se caracteriza por:  A.- Evita, en primer lugar, titubeos, vacilaciones y fallos de memoria, y, en algunos casos, subsana equivocaciones en la lógica de las narraciones.  B.- Asimismo, el que el narrador, el investigador e incluso el auditorio compartan una misma situación motiva la abundancia de preguntas, apelaciones, interpelaciones, comentarios, preguntas y precisiones que dicho narrador introduce en el desarrollo del relato. Todos estos fenómenos, que ciertamente retardan e interrumpen el ritmo de la narración, sin embargo son importantes porque aportan informaciones complementarias. Integramos esas informaciones en el	<b>Procedimiento:</b>  1º.- Audición.  2º.- Resumen etnográfico con claridad y precisión de datos: ¿quién? ¿qué? ¿cuándo? ¿dónde? ¿Por qué / para qué? ¿cómo?



	<p>transcurso mismo del relato en aras de salvaguardar su fluidez.</p> <p>C.- Por otra parte, las continuas elipsis de la lengua oral han de ser colmadas y explicitadas en el paso a la escrita. De igual forma, las referencias al contexto a través de pronombres y adverbios deícticos tienen que ser precisadas en ocasiones.</p> <p>D.- Aunque se pretenda ser lo más respetuoso posible con el contenido y la forma de los relatos, se establece una distinción entre la parte narrativa y la dialogada. En lo narrado, se evitan las continuas repeticiones en que incurren los narradores; se restablece la sintaxis completa sin interrupciones ni frases incompletas, y se utilizan una morfología correcta y un léxico no dialectal. Por el contrario, la parte dialogada conserva las interjecciones, las exclamaciones, el vocabulario y, en general, cuantas características orales estén presentes en las grabaciones.</p> <p>E.- Por último, habrá una parte que se perderá irremisiblemente en este tránsito de lo oral a lo escrito: la voz y la entonación del narrador y también su comunicación no verbal, aspectos que los caracterizan especialmente. Únicamente se redactan aquellos recursos intencionales no sugeridos por el propio relato.</p> <p>3º.- Incorporación de la comunicación no verbal imprescindible (significativa) relacionada con lo gestual, táctil, etc. y con la interacción con el auditorio.</p>	
Trascripción literal respetuosa con los fenómenos dialectales.	Versión en lengua estándar (salvo diálogos).	Abstract en lengua estándar.
Todos los abstracts se redactarán en lengua estándar.		
Cada abstract irá acompañado de varias palabras-clave que permitan la localización con el buscador informático. Las palabras-clave versarán sobre dos aspectos: género y contenido del testimonio.		
Sólo se abordarán las traducciones de la lengua originaria del testimonio a las otras tres del Archivo (recordemos que son cuatro: castellano, euskera, francés e inglés) de los abstracts y de las palabras-clave.		